

بداية جديدة لبناء الإنسان

مبادرة رئيس الجمهورية
للتنمية البشرية

"مسابقة" ترجم .. أبداع

لشباب الجامعات المصرية

الدورة الثانية

٢٠٢٤ - ٢٠٢٥

في إطار مبادرة السيد الرئيس/ عبد الفتاح السيسي رئيس جمهورية مصر العربية، لتشجيع واكتشاف المتميزين في مجال الترجمة من الكفاءات العلمية بالجامعات المصرية.

تعلن وزارة الثقافة - يمثلها المركز القومي للترجمة - بالتعاون مع وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - ويمثلها المجلس الأعلى للجامعات - عن النسخة الثانية من مسابقة "ترجم .. أبداع".

مسابقة "ترجم .. أبداع" هي مسابقة مخصصة لترجمة الكتب المهمة التي تمثل إضافة إلى المكتبة العربية، من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية، حيث يقوم المشاركون في المسابقة بإعداد مقترحات لترجمة الكتب الثقافية الجادة المفيدة لقطاعات واسعة من المجتمع، وتقديمها للمركز لاختيار أفضل تلك المقترحات/ الكتب بناءً على مجموعة من المعايير الواضحة، ومن ثم نشرها بعد ذلك في مرحلة لاحقة. وفقاً للتفاصيل التالية:

أولاً: الجوائز:

جائزة وزارة الثقافة (المركز القومي للترجمة):

- يقوم المركز القومي للترجمة بشراء حقوق الكتب الأجنبية، والتعاقد مع أعضاء الفرق الفائزة ومشرفيهم، ونشر ترجماتهم.
- منح الفرق الفائزة شهادات تقدير.

ثانياً: القواعد العامة للمشاركة:

1. تقتصر المشاركة في المسابقة على طلاب الدراسات العليا والباحثين والهيئات المعاونة من الجامعات المصرية الحكومية أو الخاصة.
2. على من يرغب في المشاركة من طلاب الدراسات العليا أو الباحثين من الكليات أو الأقسام تكوين فريق للترجمة بواقع من عضوين إلى ثلاثة أعضاء، بالإضافة إلى مشرف الفريق.

3. يجوز أن يكون فريق العمل من قسمين مختلفين، وتُعطى الأولوية للفرق المكونة من أقسام اللغات والأقسام ذات التخصصات المعرفية البينية الأخرى، وفقاً لطبيعة العمل المقترح للترجمة.
4. يشارك القسم بمقترح واحد فقط.
5. يقدم المتسابقون مقترحاتهم عن أي من اللغات التالية: (الإنجليزية- الفرنسية- الإسبانية- الألمانية- الصينية- الروسية- الإيطالية- اليابانية- السواحيلية- الأردنية- التركية- العبرية- الفارسية).
6. يجب أن تكون مقترحات الترجمة عن اللغة الأصلية، وألا تكون الأعمال المقترحة قد سبق ترجمتها.
7. يُفضل أن تكون مقترحات الترجمة لأعمال أجنبية في الملك العام أي ليس لها حقوق ترجمة.
8. لا يحق للفرق الفائزة في النسخة الأولى من المسابقة التقدم مرة ثانية.
9. لا يحق للفرق التي يقع عليها الاختيار نشر الترجمة أو أي جزء منها خلال فترة المسابقة أو بعدها.

ثالثاً: شروط المقترحات والأوراق والمستندات المطلوبة للتقديم:

- تقدم الفرق ثلاث نسخ ورقية من مقترحاتها للترجمة وفقاً للشروط التالية:
1. عينة من الترجمة لا تقل عن (15) صفحة ولا تزيد عن (20) صفحة، بالإضافة إلى صورة ورقية للصفحات المترجمة من النص الأجنبي.
 2. نسخة رقمية من الترجمة العربية، والنص الأجنبي بصيغة pdf (إذا توفر).
 3. غلاف العمل الأجنبي وصفحة الناشر وفهرس المحتويات.
 4. نبذة عن المؤلف، وأهمية العمل لا تزيد عن صفحتين.
 5. السيرة الذاتية باللغة العربية متضمنة بيانات الاتصال لكل عضو في الفريق، وصور الرقم القومي.
 6. يجب عدم كتابة أي بيانات عن الفريق أو الكلية أو الجامعة على غلاف العمل المقدم إلى المسابقة أو صفحاته الداخلية.
 7. خطاب ترشيح من الكلية/ القسم معتمد من الجامعة يتضمن اسم العمل المقترح، وأسماء أعضاء الفريق.
 8. تُستبعد المقترحات المقدمة التي لا تلتزم بالشروط.

رابعاً: ملاحظات لمشرفي الفرق:

- يقوم المشرف بمساعدة أعضاء الفريق في اختيار العمل المراد ترجمته، وتقسيم العمل بين أعضاء فريقه ومعاونتهم، ومراجعة الترجمة والتأكد من صحتها وسلامة اللغة.
- يلتزم المشرف وفريق العمل بالشروط والقواعد التي يضعها المركز.

خامساً: معايير تحكيم المقترحات/ الكتب: تُقيم المقترحات/ الكتب المقدمة للمسابقة وفقاً للمعايير التالية:

1. أهمية موضوع الكتاب المقترح للترجمة.
2. مكانة مؤلف العمل.
3. دقة النقل عن النص الأجنبي ومدى جودة الترجمة (دقة الترجمة، الحفاظ على مضمون العمل الأصلي وروحه، والأمانة في الترجمة).
4. جودة الصياغة العربية ووضوح الأسلوب (سلامة اللغة إملائياً ونحوياً وتعبيراً، مقروئية الترجمة وسلاستها وجماليتها).
5. الجهد المعرفي المبذول من المترجمين (مقدمة للترجمة، هوامش، تعليقات،...).

سادساً: كيفية التقديم في المسابقة:

تُسلم مقترحات الترجمة ومرفق بها الأوراق والمستندات المطلوبة إلى إدارة التدريب والجوائز باليد أو بالبريد المصري. خلال الفترة من 2025/1/26 حتى 2025/3/27 (باستثناء يومي الجمعة والسبت والعطلات الرسمية) من الساعة 10.30 صباحاً إلى الساعة 2.00 مساءً.

عنوان المركز القومي للترجمة: الدور الأول، مبنى وزارة الثقافة، الحي الحكومي، العاصمة الإدارية.